

ERIK SATIE
(1866-1925)

**LES TROIS VALSES DISTINGUÉES
DU PRÉCIEUX DÉGOUTÉ**
(1914)

- I. Sa Taille
- II. Son Binocle
- III. Ses Jambes

Transkription für 2 Gitarren von Bernd Goldau

LES TROIS VALSES DISTINGUÉES DU PRÉCIEUX DÉGOUTÉ

Transkription
für 2 Gitarren:
Bernd Goldau

à Roland MANUEL

I. Sa Taille

Erik Satie
(1866-1925)

Ceux qui nuisent à la réputation ou à la fortune des autres, plutôt
que de perdre un bon mot, méritent une peine infamante.
Cela n'a pas été dit, et je l'ose dire.

(La BRUYÈRE: "Les Caractères" ou Les mœurs de ce siècle,
d'après l'édition de M.M.G. SERVOIS et A. REBELLIAU)

Pas vite (*il se regarde*)

Git. 1 *p*

Git. 2 6 = D $\flat$

chanté Il fredonne un air du XV^e siècle.

Attendez

Plus lent

pp Puis, il s'adresse un compliment tout rempli de mesure.

repandre *p* Qui osera dire qu'il

f n'est pas le plus beau ?

p Son cœur n'est-il pas tendre ?

Percez

rallentir un peu **pp** Il se prend par la taille. C'est pour lui un ravissement.

C'est pour lui un ravissement. **pp** Que dira

la jolie marquise ? *Restez (un rien)* **plus vif** Elle luttera, mais

sera vaincue. *droit devant vous*
- Oui, madame.

ff N'est-ce pas écrit ? *gommeux* *sec*

21 Juillet 1914

II. Son Binocle

Nos veilles mœurs interdisaient au jeune homme
pubère de se montrer nu dans le bain, et la pudeur
jetait ainsi de profondes racines dans les âmes.
(CICERON: "De la République", traduction
Victor POUPIN).

Très lent, s'il vous plaît

p Il le nettoie tous les jours. *pliez doucement*

The first system of musical notation for 'Son Binocle'. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 8/8. It contains a melodic line with a long slur over the first six measures. The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 8/8. It contains a harmonic line with chords. The lyrics 'Il le nettoie tous les jours.' are written below the first staff, and 'pliez doucement' is written above the second staff. A dynamic marking 'p' is placed at the beginning of the first staff.

C'est un binocle d'argent avec des verres en or fumé.
Ne changez pas de physionomie

The second system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 8/8. It contains a melodic line with a long slur over the first six measures. The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 8/8. It contains a harmonic line with chords. The lyrics 'C'est un binocle d'argent avec des verres en or fumé.' are written below the first staff, and 'Ne changez pas de physionomie' is written below the second staff.

Il lui a été donné par une belle Dame.
devenez pâle Ce sont de beaux souvenirs ! Mais . . . :
dans le creux de l'estomac

The third system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 8/8. It contains a melodic line with a long slur over the first six measures. The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 8/8. It contains a harmonic line with chords. The lyrics 'Il lui a été donné par une belle Dame.' are written below the first staff, and 'devenez pâle' is written below the second staff. The lyrics 'Ce sont de beaux souvenirs ! Mais . . . : dans le creux de l'estomac' are written below the first staff.

pp Une grande tristesse règne sur notre ami: Il a perdu l'étui de ce binocle !
rallentir et diminuer

The fourth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 8/8. It contains a melodic line with a long slur over the first six measures. The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 8/8. It contains a harmonic line with chords. The lyrics 'Une grande tristesse règne sur notre ami: Il a perdu l'étui de ce binocle !' are written below the first staff, and 'rallentir et diminuer' is written below the second staff. A dynamic marking 'pp' is placed at the beginning of the first staff.

22 Juillet 1914

Die drei vornehmen Walzer von widerwärtiger Geziertheit

I. Seine Figur

Jene, die eher dem guten Ruf und dem Vermögen anderer schaden, als dass sie sich ein Bonmot entgehen ließen, verdienen eine Ehrenstrafe.
Dies wurde bisher nicht gesagt, und ich wage es auszusprechen.
(La BRUYÈRE: "Les Caractères" ou Les mœurs de ce siècle, nach der Ausgabe von M.M.G. SERVOIS und A. REBELIAU)

Nicht schnell (*er betrachtet sich*)
Er summt eine Melodie aus dem XV. Jahrhundert.
Warten Sie. *Langsamer.*
Daraufhin macht er sich ein durch und durch maßvolles Kompliment.
Wiederaufnehmen.
Wer würde wagen zu sagen, er wäre nicht der Schönste ?
Ist sein Herz nicht weich ?
Etwas verlangsamen.
Er fasst sich um die Taille. *Wiegen Sie.*
Das lässt ihn in Verückung geraten.
Was wird die hübsche Marquise sagen ?
Verweilen Sie (einen kleinen Moment). Lebhafter.
Sie wird kämpfen, aber besiegt werden.
- Ja, Madame. *Immer geradeaus.*
Steht es nicht geschrieben ? *Gummiartig.*

II. Sein Kneifer

Unsere alten Sitten verboten dem geschlechtsreifen jungen Manne, sich nackt im Bade zu zeigen, und so schlug das Schamgefühl tiefe Wurzeln in den Seelen.
(CICERO: "Über den Staat")

Sehr langsam, ich bitte Sie
Er reinigt ihn täglich. *Falten Sie behutsam.*
Es ist ein silberner Zwicker mit goldenem Rauchglas.
Ändern Sie nicht Ihren Gesichtsausdruck.
Er hat ihn von einer schönen Dame bekommen.
Erblicken Sie.
Dies sind schöne Erinnerungen ! Aber...:
In der Magengrube.
Eine große Traurigkeit beherrscht unseren Freund.
Er hat das Etui seines Kneifers verloren !
Langsamer und leiser werden.

III. Seine Beine

Die erste Sorge des Besitzers, sobald er an seinem Hof eintrifft, sollte der Begrüßung der Hausgeister gelten; dann, am gleichen Tage, sollte er, sofern er Muße dazu findet, einen Gang um seine Besitzungen unternehmen; auf dass er den Zustand seiner Kulturen begutachte und sehe, welche Arbeiten getan und welche es noch nicht sind.
(CATO: "Über die Landwirtschaft")

Bestimmt.
Er ist sehr stolz darauf.
Sie tanzen nur auserwählte Tänze.
Es sind schöne platte Beine.
Abends sind sie in Schwarz gekleidet.
Mit beiden Händen.
Er möchte sie unter den Arm nehmen.
Sie gleiten ganz melancholisch.
Greifen Sie unverzüglich wieder auf.
Jetzt sind sie entrüstet, ganz in Wut
Husten Sie nicht.
Oft umarmt er sie und legt sie sich um seinen Hals.
Wie gut er zu ihnen ist !
Er lehnt es energisch ab, sich Gamaschen zu kaufen:
Rühren Sie sich.
- Ein Gefängnis ! sagt er.
Fahren Sie fort, ohne die Besinnung zu verlieren.

III. Ses Jambes

Le premier soin du propriétaire, quand il est arrivé à sa ferme,
doit être de saluer ses Pénates domestiques, puis le même jour,
s'il en a le loisir, qu'il fasse le tour de son domaine, qu'il voie
l'état de cultures; les travaux achevés, ceux qui ne le sont pas.
(CATON: "De re rustica", traduction A. JEANROY et A. PUECH)

Déterminé

First system of the musical score. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. It contains several measures of music with accents (>) and slurs. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing harmonic support with chords and some melodic lines. Dynamics include *f* (forte).

f Il en est très fier. *f* Elles ne dansent

Second system of the musical score. It continues the two-staff format. The upper staff has more melodic development with slurs. The lower staff continues the harmonic accompaniment. Dynamics include *f* (forte).

que des dances de choix. *f* Ce sont de belles jambes plates.

Third system of the musical score. The upper staff features some triplet-like figures. The lower staff has a more active bass line. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

p Le soir, elles sont vêtues de noir. *pp* Il veut les porter sous son bras.

Fourth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a more complex bass line with slurs and accents. Dynamics include *p* (piano).

p rebondissez sommairement
Elles glissent, toutes mélancoliques.

p Les voici indignées, très en colère. *f* Ne touchez pas

p Souvent, il les embrasse et les met à son cou.

p Combien il est bon pour elles ! *f* *remuez-vous* Energiquement, il refuse d'acheter des jambières:

- Une prison ! dit-il. *continuez, sans perdre connaissance*

23 Juillet 1914

Three elegant Waltzes by a squeamish pansy

I. His Waist

Those that harm the reputation or the wealth
of others rather than forgo a witticism,
deserve degrading punishment.
This needed to be said, and I am prepared
to say it.
(LA BRUYÈRE: "Les Caractères" or the
Mores of this Century, in the edition by
M.M.G. SERVOIS and A. REBELLIAU)

Not fast (*he looks at himself*)
He hums a XVth century air..
Wait. *Slower.*
Then, he pays himself a nicely-fitting compliment.
Pick up.
Who will dare to say he is not the most handsome ?
His heart is tender, is it not ?
A little slower.
He puts his arm around his waist. *Break through.*
He finds it quite ravishing.
What will the pretty marchioness say ?
Wait (just a trifle). More lively.
She will struggle, but be overcome.
- Yes, Madam. *Straight on.*
Is it not written thus ? *Sticky.*

II. His Pince-Nez

Our ancient custom forbade pubescent
youths to show themselves naked in the
baths, and modesty thus took deep root
in our souls.
(CICERO: "On the Republic")

Very slow, if you please
He cleans them every day. *Fold gently.*
They are silver-rimmed pince-nez with smoked
gold lenses.
Don't make a face.
They were given him by a beautiful Lady.
Grow faint.
Such fine memories ! But...:
In the pit of the stomach.
Great sorrows come over our friend.
He has lost the case for these pince-nez !
Slower and softer.

III. His Legs

The owner's first concern when he arrives
at his farm should be to greet his household
Penates; then the same day, if he has time,
he should walk around his property; he
should see what state his crops are in; what
work has been done, and what has not.
(CATO: "On Agriculture")

Decided
He is very proud of them.
They dance only the choicest dances.
They are nice flat legs.
In the evening they are dressed in black.
With both hands.
He wants to carry them under his arm.
They slide along melancholically.
Snap back sharply.
And now they are indignant, very angry.
Do not cough.
Often he kisses them, and puts them round his neck.
He is so good to them !
He refuses categorically to buy gaiters:
Get a move on.
- A prison ! he says.
Continue, without losing consciousness.